叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 代码(code) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

代码(Code)
第1/1页

[koʊd]
CODE
代码

代码

[baɪ] [frænk] ['rɪtʃərdsən] [pɪrs]
By FRANK RICHARDSON PIERCE
经过 坦率 理查森 刺穿

作者：弗兰克·理查森·皮尔斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][læst] [stæm'piːd] , ”
Author of “ The Last Stampede , ”
作者 的 “ 这 最后的 踩踏 , ”

《最后的奔袭》的作者

“ [swiːt] ['wɔːtər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Sweet Water , ” etc .
“ 甜的 水 , ” ETC .

“甜水”等等。

[ə; eɪ] [rɪ'vɪəd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪ] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [bʌt]
A REVERED TRADITION OF THE SEA MAY BE CONFUSED WITH A SKUTTLE - BUTT
一个 受人尊敬的 传统 的 这 海 可能 是 使困惑 和 一个 滑水道 - 屁股
['ruːmər] — [wen] ['stɔrmz] [bloʊ] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] [ænd; ənd] [tuː] ['kæptɪnz] [ʌv; əv]
RUMOR — WHEN STORMS BLOW UP OFF THE PACIFIC COAST AND TWO CAPTAINS OF
谣言 — 什么时候 暴风雨 吹 向上 离开 这 太平洋 海岸 和 二 队长 的
[ðə; ði][oʊld] [skuːl] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
THE OLD SCHOOL COME FACE TO FACE ,
这 老的 学校 来 脸 到 脸 ,

当太平洋沿岸风暴来袭，两位老派船长狭路相逢时，人们可能会将一项受人尊敬的航海传统与一些流言蜚语混淆起来。

[wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊst] [gɑːrd] ['kʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [kə'mænd]
ONE ON THE BRIDGE OF A COAST GUARD CUTTER AND THE OTHER IN COMMAND
一 在 这 桥 的 一个 海岸 警卫 刀具 和 这 其他 在 命令
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌm] ['rʌnər]
OF A RUM RUNNER
的 一个 朗姆酒 跑步者

一个在海岸警卫队巡逻艇的舰桥上，另一个指挥着一艘走私船。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['kreɪtən] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ˌɔːf'ʃɔːr] ['siːkɪŋ]
A MONTH had passed since the Crayton had first appeared offshore seeking
一个 月 有 通过了 自从 这 克雷顿 有 第一的 出现 离岸 寻求
[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lænd][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
a chance to land her cargo unobserved .
一个 机会 到 土地 她 货物 未被观察到的 .

克雷顿号首次出现在近海，试图寻找机会悄悄卸下货物，至今已过去一个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['kɑːrgoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][noʊ]
It was an interesting and valuable cargo , but there really was no
它 曾是 一个 有趣的 和 有价值的 货物 , 但 那里 真的 曾是 不
['siːkrət] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti] — ['riːəl] [stʌf] ,
secret regarding the identity — real stuff ,
秘密 关于 这 身份 — 真实的 东西 ,

这是一批有趣且有价值的货物，但货物的身份其实并没有什么秘密——都是真货。

['bɑːtld] [ɪn]['skɑːtlənd] .
bottled **in** **Scotland** **.**
瓶装 在 苏格兰 .

苏格兰装瓶。

[iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] [bɔːr] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [wɪtʃ] [riːd] :
Each **bottle** **bore** **a** **label** **which** **read** **:**
每个 瓶子 钻孔 一个 标签 哪个 读 :

每个瓶子上都贴着一张标签，上面写着：

[sə'plaɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ]['laɪnɚz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][piː] . & [oʊ] . [kɔɪ] . [kən'tɪnjuəsli] [sɪns] - ,
Supplied **on** **all** **the** **Liners** **of** **the** **P** **.** **&** **O** **.** **Coy** **.** **continuously** **since** **1874** **,**
供应 在 全部 这 衬里 的 这 P . & 哦 . 腼腆 . 持续 自从 - ,

自1874年以来，一直持续供应给P. & O.公司的所有班轮。

['nuːmərəs] ['ʌðər] ['ʃɪpɪŋ] ['kʌmpəniz] , [eɪtʃ] . [em] . [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,
numerous **other** **Shipping** **Companies** **,** **H** **.** **M** **.** **Transports** **,**
很多的 其他 船运 公司 , H . M . 运输 ,

其他众多航运公司，HM Transports，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [klʌbz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] - [mesiz] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
and **to** **many** **Clubs** **and** **Officers** **'** **Messes** **at** **home** **and** **abroad** **.**
和 到 许多 俱乐部 和 警官 - 混乱 在 家 和 国外 .

以及国内外众多俱乐部和军官餐厅。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['iːðər] [piː] . & [oʊ] . ['laɪnɚz] ,
But **this** **cargo** **was** **not** **destined** **for** **either** **P** **.** **&** **O** **.** **Liners** **,**
但 这 货物 曾是 不是 注定 为了 任何一个 P . & 哦 . 衬里 ,

但这批货物并非运往P. & O.航运公司。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ɔːr]['ɑːfəsərz] - [mesiz] — [nɑːt] [ɪf] ['kæptɪn] [mək'nʌlti] [kʊd; kəd]
His **Majesty's** **transports** **or** **Officers** **'** **Messes** **—** **not** **if** **Captain** **McNulty** **could**
他的 陛下的 运输 或者 警官 - 混乱 — 不是 如果 队长 麦克纳尔蒂 可以
[ɪ'luːd] [ðə; ðɪ] [koʊst] [gɑːrd] [ʃɪps] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][laɪn] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [twelv] [maɪl]
elude **the** **Coast** **Guard** **ships** **strung** **along** **the** **invisible** **line** **designated** **the** **twelve** **mile**
躲避 这 海岸 警卫 船舶 串 沿着 这 无形的 线 指定的 这 十二 英里
['lɪmɪt] .
limit **.**
限制 .

无论是国王陛下的运输船还是军官餐厅——如果麦克纳尔蒂船长能够躲过沿着那条被指定为十二海里界限的无形界线排列的海岸警卫队船只，那就另当别论了。

[ðə; ðɪ] [glæs] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [mək'nʌlti] [skauld] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] [æz; əz]
The **glass** **was** **dropping** **and** **McNulty** **scowled** **and** **cursed** **his** **luck** **as**
这 玻璃 曾是 下降 和 麦克纳尔蒂 皱着眉头 和 被诅咒的 他的 运气 作为
[ðə; ðɪ][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] ,
the **Chinook** **,**
这 奇努克 ,

玻璃杯掉落，麦克纳尔蒂皱着眉头咒骂着自己的运气，因为奇努克号……

[wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [njuɪst] ['kʌtɚz] , [stiːmd] [pæst] .
one **of** **Uncle** **Sam's** **newest** **cutters** **,** **steamed** **past** **.**
一 的 叔叔 山姆的 最新 切割器 , 蒸 过去的 .

山姆大叔最新型的一艘巡逻舰呼啸而过。

[oʊld][woʊld] , [hɜːr; hər] ['skɪpər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ðɪ]
Old **Wold** **,** **her** **skipper** **,** **was** **on** **the** **bridge** **and** **he** **knew** **all** **about** **the**
老的 沃尔德 , 她 船长 , 曾是 在 这 桥 和 他 知道 全部 关于 这
['kreɪtən] [ænd; ənd] [mək'nʌlti] .
Crayton **and** **McNulty** **.**
克雷顿 和 麦克纳尔蒂 .

她的船长老沃尔德当时在驾驶台上，他对克雷顿和麦克纳尔蒂的情况了如指掌。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
In addition he was familiar with all of the tricks in the book and could
在 添加 他 曾是 熟悉的 和 全部 的 这 技巧 在 这 书 和 可以
['niːðər] [biː; bi] [di'siːvd] [nɔːr] [bɔːt] .
neither be deceived nor bought .
两者都不 是 受骗 也不 买 .

此外，他对各种伎俩都了如指掌，既不会被欺骗，也不会被收买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wel]
It was his belief that a pitcher could and would come to the well
它 曾是 他的 信仰 那 一个 投手 可以 和 会 来 到 这 出色地
[wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
once too often .
一次 也 经常 .

他认为，投手可能会过于频繁地投出失分球。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kreɪtənz] ['kroʊz] - [nest] [keɪm] [ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] , “ [tʃɪ'nuːkʃɪ'nuːk]
From the Crayton's crow's - nest came the lookout's monotonous voice , “ Chinook
从 这 克雷顿 乌鸦的 - 巢 来了 这 瞭望台 单调 嗓音 , “ 奇努克
[tuː] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ,
two points off the starboard bow ,
二 积分 离开 这 右舷 弓 ,

从克雷顿号的瞭望台上传来瞭望员单调的声音：“奇努克号在右舷前方两点钟方向。”

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生！

” [mək'nʌlti] [grauld] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [prit] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd]
” McNulty growled a retort and glanced at Pritt who owned the cargo and
” 麦克纳尔蒂 咆哮 一个 反驳 和 瞥了一眼 在 普里特 WHO 拥有 这 货物 和
[ʃɪp] .
ship .
船 .

麦克纳尔蒂低声反驳道，并瞥了一眼拥有货物和船只的普里特。

“ [ðə; ði][tʃɪ'nuːkʃɪ'nuːk][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][æz; əz]['juːʒuəl] , ['mɪstər] . [prit] .
“ The Chinook is ready to take us as usual , Mr . Pritt .
“ 这 奇努克 是 准备好 到 拿 我们 作为 通常 , 先生 . 普里特 .

“奇努克直升机已经准备好像往常一样载我们出发了，普里特先生。”

” [prit] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
” Pritt swore with feeling .
” 普里特 发誓 和 感觉 .

普里特情绪激动地咒骂了一句。

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weðər] [rɪ'pɔːrt]
Then he swore again as the radio operator appeared with a weather report
然后 他 发誓 再次 作为 这 收音机 操作员 出现 和 一个 天气 报告
[prɪ'dɪktɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [bloʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
predicting a bad blow within a few hours .
预测 一个 坏的 吹 之内 一个 很少 小时 .

然后，当无线电操作员播报天气预报，预测几个小时内将有强风暴来袭时，他又一次破口大骂。

[mək'nʌlti] [pʊt][tuː; tə] [siː] .
McNulty put to sea .
麦克纳尔蒂 放 到 海 .

麦克纳尔蒂出海了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][koʊst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][bloʊ] .
This was no coast to be caught in a blow .
这 曾是 不 海岸 到 是 捕捉 在 一个 吹 .

这里可不是能轻易遭受打击的地方。

[prit] ['ventʃərd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Pritt ventured a suggestion .
普里特 冒险 一个 建议 .

普里特提出了一个建议。

“ [ðə; ðiː] ['kʌtər] [ɪz]['raɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['loʊdɪd] .
“ The cutter is riding light and we are loaded .
“ 这 刀具 是 骑术 光 和 我们 是 已加载 .

“这艘切割船很轻便，而我们却满载。”

[wiː; wi][kæn; kən][stænd] [rʌf] ['weðər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] ;
We can stand rougher weather than the Chinook ;
我们 能 站立 粗糙 天气 比 这 奇努克 ;

我们能承受比奇努克风暴更恶劣的天气；

[waɪ] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ɪn]['æftər] [ʃiːz] ['hʌntɪd] ['ʃeltər] ? ”
why not try to run in after she's hunted shelter ? ”
为什么 不是 尝试 到 跑步 在 后 她是 猎杀 庇护所 ? ”

为什么不等她找到庇护所后再进去试试呢?

“ [nɑːt][ɔːf] [ðɪs] [koʊst] , [sɜːr] , ” [mək'nʌlti] [rɪ'plaɪd] .
“ Not off this coast , sir , ” McNulty replied .
“ 不是 离开 这 海岸 , 先生 , ” 麦克纳尔蒂 回复 .

“先生，这片海岸附近没有。”麦克纳尔蒂回答道。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ðiː] [er] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [mɔːr] [rɪ'laɪəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weðər] [rɪ'pɔːrt] .
He sniffed the air , believing his sense more reliable than a weather report .
他 嗅了嗅 这 空气 , 相信 他的 感觉 更多的 可靠的 比 一个 天气 报告 .

他嗅了嗅空气，相信自己的感觉比天气预报更可靠。

“ [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [ruːm] [ɪn][bæd] ['weðər] .
“ A man needs room in bad weather .
“ 一个 男人 需求 房间 在 坏的 天气 .

“恶劣天气下，人需要空间。”

[ɪf] [wiː; wi] [kræʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [riːf] — — ”
If we crashed on a reef — — ”
如果 我们 崩溃了 在 一个 礁 — — ”

如果我们撞上礁石——”

“ [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][ɑːr; ər] [ɪn'ʃʊrd] [ə'genst] ['perɪlz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] , ” [prit] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Ship and cargo are insured against perils of the sea , ” Pritt interrupted .
“ 船 和 货物 是 投保人 反对 危险 的 这 海 , ” 普里特 中断 .

“船舶和货物都投保了海上风险险，”普里特插话道。

[mək'nʌlti] [skauld] ['fɪrsli] .
McNulty scowled fiercely .
麦克纳尔蒂 皱着眉头 激烈地 .

麦克纳尔蒂怒目而视。

[prit] [flʌʃt] .
Pritt flushed .
普里特 酡 .

普里特冲洗干净了。

[mək'nʌlti] [klɪpt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
McNulty clipped his words .
麦克纳尔蒂 剪辑 他的 字 .

麦克纳尔蒂缩短了他的发言时间。

“ [let] [ˌem ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈseɪlər][fɜːrst] .

“	Let	me	remind	you	,	sir	,	I	am	a	sailor	first	.
”	让	我	提醒	你	,	先生	,	我	是	一个	水手	第一的	.

“先生，请允许我提醒您，我首先是一名水手。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][koʊdz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈseɪlər][ˈnevər] [fəˈgets] .

There	are	certain	codes	a	real	sailor	never	forgets	.
那里	是	肯定	代码	一个	真实的	水手	绝不	忘记了	.

有些航海准则，真正的水手永远不会忘记。

[ðeəz; ðəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] ;

There's	saving	human	lives	;
有	保存	人类	生活	;

这是拯救人的生命;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈseɪlɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ˈweðər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪnər][wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]

and	there's	sailing	your	ship	whether	she's	a	great	liner	with	hundreds	of
和	有	帆船	你的	船	无论	她是	一个	伟大的	衬垫	和	数百	的

[ˈpæsndʒə˞] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈskuːnər] .

passengers	or	a	fishing	schooner	.
乘客	或者	一个	钓鱼	大篷车	.

无论是载着数百名乘客的豪华邮轮，还是渔船，航行都是一种乐趣。

[ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [prit] .

Never	forget	that	,	Mr	.	Pritt	.
绝不	忘记	那	,	先生	.	普里特	.

普里特先生，你永远不要忘记这一点。

” [prit] [wɑːtʃt] [ðə; ði][koʊst][laɪn][slɪp]['oʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

”	PRITT	watched	the	coast	line	slip	over	the	horizon	.
”	普里特	观看	这	海岸	线	滑	超过	这	地平线	.

普里特注视着海岸线消失在地平线上。

[əˈhed] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [sɪˈkjʊr] .

Ahead	everything	was	black	and	the	men	were	making	things	secure	.
前方	一切	曾是	黑色的	和	这	男人	是	制作	事物	安全的	.

前方一片漆黑，男人们正在加固防御工事。

[kwɪr] [ˈpiːp(ə)l] , [ðiːz] [ˈseɪləz] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .

Queer	people	,	these	sailors	,	he	reflected	.
酷儿	人们	,	这些	水手们	,	他	反映	.

“这些水手真是些古怪的人，”他心想。

[hiː; hi][hæd; həd][met] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

He	had	met	many	of	the	old	school	.
他	有	遇见	许多	的	这	老的	学校	.

他见过很多老派人士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [rɪˈspektɪŋ] [koʊdz] [taɪm][hæd; həd]['hændɪd] [daʊn] .

They	were	all	the	same	,	respecting	codes	time	had	handed	down	.
他们	是	全部	这	相同的	,	尊重	代码	时间	有	递交	向下	.

他们都一样，都遵循着时间传承下来的准则。

[jes] , [ænd; ənd] ['stʌbərn] .

Yes	,	and	stubborn	.
是的	,	和	固执的	.

是的，而且很固执。

[oʊld][woʊld][wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kreɪtən] [frʌm; frəm]

Old	**Wold**	**was**	**stubborn**	**in**	**his**	**determination**	**to**	**prevent**	**the**	**Crayton**	**from**
老的	沃尔德	曾是	固执的	在	他的	决心	到	防止	这	克雷顿	从

['lændɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] .

landing	**her**	**cargo**	**.**
降落	她	货物	.

老沃尔德固执地决心阻止克雷顿号卸下货物。

[mək'nʌlti] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [kiːn] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɑːb] ,

McNulty	**,**	**though**	**he**	**was**	**none**	**too**	**keen**	**about**	**the**	**job**	**,**
麦克纳尔蒂	,	尽管	他	曾是	没有任何	也	敏锐的	关于	这	工作	,

麦克纳尔蒂虽然对这份工作并不太热衷，

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [-]

was	**determined**	**to**	**see**	**it**	**through**	**now**	**that**	**he**	**had**	**agreed**	**to**	**Pritt's**
曾是	决定	到	看	它	通过	现在	那	他	有	同意	到	普里特的

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	**.**
主张	.

既然他已经同意了普里特的提议，他就决心要把这件事做完。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

An	**hour**	**later**	**the**	**storm**	**was**	**upon**	**them**	**.**
一个	小时	之后	这	风暴	曾是	之上	他们	.

一小时后，暴风雨来临了。

[greɪt] ['siːz] [kræʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] ; [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz][ðə; ði]

Great	**seas**	**crashed**	**over**	**the**	**deck**	**;**	**the**	**woodwork**	**creaked**	**and**	**groaned**	**as**	**the**
伟大的	海域	崩溃了	超过	这	甲板	;	这	木工	嘎吱作响	和	呻吟	作为	这

['ves(ə)l] ['leɪbərd] .

vessel	**labored**	**.**
血管	辛勤劳作	.

巨浪拍打着甲板；船只艰难地航行着，木结构发出嘎吱嘎吱的响声。

[mək'nʌlti] [peɪst] [ə; eɪ] [spreɪ] - [drentʃt] [brɪdʒ] .

McNulty	**paced**	**a**	**spray**	**-**	**drenched**	**bridge**	**.**
麦克纳尔蒂	踱步	一个	喷	-	湿透了	桥	.

麦克纳尔蒂在被水雾浸透的桥上踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['ɔɪlskɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

He	**was**	**dressed**	**in**	**oilskins**	**and**	**the**	**face**	**peering**	**from**	**beneath**	**the**
他	曾是	穿着	在	油布	和	这	脸	窥视	从	下面	这

[sau'westə] [wʌz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

sou'wester	**was**	**ruddy**	**and**	**glowing**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**battle**	**.**
西南风	曾是	红润	和	发光	和	这	喜悦	的	战斗	.

他身穿油布雨衣，从防风帽下露出的脸庞红润，洋溢着战斗的喜悦。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [θɪŋz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['lændzmen]

The	**blue**	**eyes**	**peered**	**into**	**the**	**darkness**	**and**	**saw**	**many**	**things**	**denied**	**the**	**landsmen**
这	蓝色的	眼睛	窥视	进入	这	黑暗	和	锯	许多	事物	否认	这	乡绅

.

:

.

那双蓝色的眼睛凝视着黑暗，看到了许多陆地居民所看不到的东西。

[ðə; ði] [fleʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz][laɪnd][ænd; ənd] [siːmd] [frʌm; frəm] ['meni] ['jɪrz] ['skwɪntɪŋ] ,

The	**flesh**	**about**	**the**	**eyes**	**was**	**lined**	**and**	**seamed**	**from**	**many**	**years**	**squinting**	**,**
这	肉	关于	这	眼睛	曾是	衬里	和	缝合	从	许多	年	眯眼	,

眼睛周围的皮肤因多年眯眼而布满皱纹和缝隙。

[fɔːr; fər] ['fæntəm] [ʃɪps] [liːp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] ;

for	phantom	ships	leap	unexpectedly	from	the	fog	;
为了	幻影	船舶	飞跃	不料	从	这	多雾路段	;

幽灵般的船只突然从迷雾中跃出;

['fæntəm] [riːfs] [ber] [ðer; ðər] [fæŋz] [ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['oʊnli] [ges]

phantom	reefs	bare	their	fangs	on	stormy	nights	and	the	sailor's	only	guess
幻影	珊瑚礁	裸	他们的	獠牙	在	暴风雨	夜晚	和	这	水手的	仅有的	猜测

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ges] .

must	be	the	right	guess	.
必须	是	这	正确的	猜测	.

暴风雨之夜，幽灵礁石露出獠牙，水手只能凭猜测做出正确的判断。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [stoʊl] ['oʊvər] [prit] .

With	this	man	on	the	bridge	a	sense	of	security	stole	over	Pritt	.
和	这	男人	在	这	桥	一个	感觉	的	安全	偷窃	超过	普里特	.

桥上有这个人，普里特顿时感到一阵安心。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

He	retired	to	his	bunk	,
他	退休	到	他的	假寐	,

他回到自己的铺位休息。

['snʌgəld] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

snuggled	in	the	warmth	of	the	blankets	and	listened	to	the	roar	of	the
依偎着	在	这	温暖	的	这	毯子	和	听着	到	这	吼	的	这

[stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvɪtɪd] [wɔːlz] .

storm	and	the	break	of	the	seas	against	the	riveted	walls	.
风暴	和	这	休息	的	这	海域	反对	这	铆接	墙壁	.

蜷缩在温暖的毯子里，聆听着暴风雨的咆哮和海浪拍打着铆钉墙壁的声音。

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ['lʌld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

The	pulsations	of	the	engine	lulled	him	to	sleep	.
这	脉动	的	这	引擎	昏昏欲睡	他	到	睡觉	.

引擎的脉动声让他昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ['rɪðəm] [ðæt] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

IT	WAS	the	change	in	the	engine	room	rhythm	that	awakened	him	.
它	曾是	这	改变	在	这	引擎	房间	韵律	那	觉醒	他	.

是机舱节奏的变化把他唤醒了。

['sensɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] , [prit] [drest] ['heɪstɪli] .

Sensing	the	unusual	,	Pritt	dressed	hastily	.
传感	这	异常	,	普里特	穿着	草草	.

察觉到异样，普里特匆忙穿好衣服。

[ðə; ði] ['kreɪtən] [wʌz; wəz] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] .

The	Crayton	was	wallowing	in	a	troubled	sea	.
这	克雷顿	曾是	沉溺	在	一个	麻烦	海	.

克雷顿号在波涛汹涌的海面上颠簸。

[saʊndz] [ðæt] [ðə; ði]['endʒɪn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stɪld] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ; [spreɪ] [hist] ;

Sounds	that	the	engine	usually	stilled	became	audible	;	spray	hissed	;
声音	那	这	引擎	通常	静止	成为	可听见的	;	喷	嘶嘶作响	;

发动机通常掩盖的声音变得清晰可闻；喷雾发出嘶嘶声;

[weɪvz] [broʊk] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪŋki] [naɪt] .

waves	broke	and	rushed	into	an	inky	night	.
波浪	打破	和	匆忙	进入	一个	墨色	夜晚	.

海浪拍打着海岸，涌入漆黑的夜色中。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['kæptɪn] .
“ **What's** **the** **trouble** **,** **Captain** **.**
“ 是什么 这 麻烦 , 队长 .

“船长，出什么事了？”

[koʊst] ['gɑ:də] ?
Coast **Guarder** **?**
海岸 守卫者 ?

海岸警卫队员?

” [ðə; ði] [koʊst] [gɑ:rd] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [tu:; tə] [prit] .
” **The** **Coast** **Guard** **vessels** **were** **a** **nightmare** **to** **Pritt** **.**
” 这 海岸 警卫 船只 是 一个 恶梦 到 普里特 .

“海岸警卫队的船只对普里特来说简直是一场噩梦。”

[ðə; ði] [stɔ:rm] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [twelv] [maɪl] ['lɪmɪt] .
The **storm** **might** **have** **driven** **them** **within** **the** **twelve** **mile** **limit** **.**
这 风暴 可能 有 驱动 他们 之内 这 十二 英里 限制 .

暴风雨可能将他们逼入了十二英里的限速范围内。

“ ['ves(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] .
“ **Vessel** **in** **distress** **.**
“ 血管 在 痛苦 .

“遇险船只。”

[si:] [hɜ:r; hər] ?
See **her** **?**
看 她 ?

看到她了吗?

[ded] [ə'hed] , [sɜ:r] !
Dead **ahead** **,** **sir** **!**
死的 前方 , 先生 !

先生，正前方!

” [ðə; ði] ['skɪpər] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] .
” **The** **skipper** **pointed** **a** **stubby** **finger** **.**
” 这 船长 尖 一个 矮胖的 手指 .

船长伸出一根粗短的手指。

[prit] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fler] ['autlaind] [ðə; ði] [mɑ:sts] [ænd; ənd] [ʃraʊdz]
Pritt **could** **see** **nothing** **,** **but** **presently** **a** **flare** **outlined** **the** **masts** **and** **shrouds**
普里特 可以 看 没有什么 , 但 目前 一个 耀斑 概述 这 桅杆 和 裹尸布
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sku:nər] .
of **a** **small** **schooner** **.**
的 一个 小的 大篷车 .

普里特什么也看不见，但很快，一道火光勾勒出了一艘小型纵帆船的桅杆和索具。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['berli] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] .
She **was** **barely** **making** **headway** **.**
她 曾是 仅仅 制作 进展 .

她几乎毫无进展。

“ [fʊl] [spi:d] [ə'hed] , ['mɪstər] . ['hænsən] !
“ **Full** **speed** **ahead** **,** **Mr** **.** **Hansen** **!**
“ 满的 速度 前方 , 先生 . 汉森 !

“全速前进，汉森先生！”

[wi:l] [spi:k] [hɜ:r; hər] !
We'll **speak** **her** **!**
出色地 说话 她 !

我们会和她谈谈!

" [ðə; ði] [meit] ['eksɪkju:tɪd][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [fɜ:rst] [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **The** **mate** **executed** **the** **order** **,** **first** **repeating** **it** **.**
" 这 伴侣 执行 这 命令 ，第一的 重复 它 .

"船员执行了命令，首先重复了一遍。"

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['bætərd] [krɑ:ft] [mək'nʌltiz] [vɔɪs] [bu:md] [ə; eɪ] " [ɑ:n] [dek]
When **she** **was** **alongside** **the** **battered** **craft** **McNulty's** **voice** **boomed** **a** **"** **On** **deck**
什么时候 她 曾是 旁边 这 伤痕累累 工艺 麦克纳尔蒂的 嗓音 蓬勃发展 一个 " 在 甲板
[ðer; ðər] ? "
there **?** **"**
那里 ? "

当她走到那艘破旧的船边时，麦克纳尔蒂的声音洪亮地响起："甲板上有人在吗？"

" [hə'loʊ] !
" **Hello** **!**
" 你好 !

"你好！

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:nərz] [wi:l] .
" **The** **answer** **came** **from** **a** **figure** **clinging** **to** **the** **schooner's** **wheel** **.**
" 这 回答 来了 从 一个 数字 依恋 到 这 纵帆船的 车轮 .

答案来自一个紧紧抓住帆船舵柄的人影。

[ðə; ði][wɪnd] ['kærid] [hæf][ðə; ði]['mænz][wɜ:rdz] [ə'weɪ] .
The **wind** **carried** **half** **the** **man's** **words** **away** **.**
这 风 携带 一半 这 男人的 字 离开 .

风吹走了他一半的话语。

[prit] [kɔ:t] , " — [ˌendʒɪ'nɪr] — [fʊt] — [ɪn] — - ['tʃaɪnəri] — [krʌʃt] — [eɪd] ? "
Pritt **caught** **,** **"** **—** **engineer** **—** **foot** **—** **in** **—** **'** **chinery** **—** **crushed** **—** **aid** **?** **"**
普里特 捕捉 , " — 工程师 — 脚 — 在 — - 奇纳里 — 碎 — 援助 ? "

普里特抓住了，"——工程师——脚——在——机械——压碎——援助？"

" [ˌendʒɪ'nɪr] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] , " [mək'nʌlti] [ɪk'spleɪnd] .
" **Engineer** **crushed** **his** **foot** **in** **the** **machinery** **,** **"** **McNulty** **explained** **.**
" 工程师 碎 他的 脚 在 这 机械 , " 麦克纳尔蒂 解释 .

"工程师的脚被机器压碎了，"麦克纳尔蒂解释说。

" [ni:dz] [eɪd] !
" **Needs** **aid** **!**
" 需求 援助 !

需要援助！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [meit] .
" **He** **turned** **to** **the** **mate** **.**
" 他 转向 到 这 伴侣 .

他转向了船员。

" ['mɪstər] . ['hænsən] [wi:l] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] .
" **Mr** **.** **Hansen** **we'll** **take** **him** **aboard** **.**
" 先生 . 汉森 出色地 拿 他 船上 .

"汉森先生，我们会让他上船。"

" [mək'nʌlti] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['kreɪtən] .
" **McNulty** **did** **not** **say** **they** **would** **attempt** **to** **take** **him** **aboard** **the** **Crayton** **.**
" 麦克纳尔蒂 做过 不是 说 他们 会 试图 到 拿 他 船上 这 克雷顿 .

"麦克纳尔蒂并没有说他们会试图把他带上克雷顿号。"

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
He **said** **they** **would** **take** **him** **.**
他 说 他们 会 拿 他 .

他说他们会带走他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][ðə; ði] ['skuːnərz] [smɔːl] [kruː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

It	was	evident	the	schooner's	small	crew	had	prepared	for	this	.
它	曾是	明显	这	纵帆船的	小的	全体人员	有	准备	为了	这	.

很明显，这艘纵帆船上的小船员们已经为此做好了准备。

[ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ][lɪmp] ['fɪgjər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['kænvəs] [sɪ'kjʊrd]

They	carried	a	limp	figure	to	a	contrivance	of	wood	and	canvas	secured
他们	携带	一个	跛行	数字	到	一个	装置	的	木头	和	帆布	安全

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪdˌʃɪps] ['dekhaʊs] [ænd; ənd] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	a	midships	deckhouse	and	lashed	it	.
到	一个	船中部	甲板室	和	鞭打	它	.

他们将一个瘫软的人抬到固定在船中甲板室的木头和帆布制成的简易棚子上，并将其捆绑起来。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [tuː] [kruːz] [wɜːrkt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

With	few	words	being	passed	the	two	crews	worked	in	unison	.
和	很少	字	存在	通过了	这	二	船员	工作	在	齐声	.

两组工作人员几乎没有交流，就协同工作起来。

[prit] [gript] [ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪtənz]

Pritt	gripped	the	bridge	rail	and	held	his	breath	as	one	of	the	Crayton's
普里特	紧握	这	桥	轨	和	握住	他的	气息	作为	一	的	这	克雷顿

['kɑːrgoʊ] [buːmz] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['skuːnərz] [dek] .

cargo	booms	swung	over	the	schooner's	deck	.
货物	繁荣	摇摆	超过	这	纵帆船的	甲板	.

普里特紧紧抓住桥栏杆，屏住呼吸，克雷顿号的一根货物吊杆荡过帆船的甲板。

[ðə; ði] [stiːl] [blɑːk] [swʌŋ] ['deɪndʒərəsli] , [kɔːt] [ænd; ənd] [tɔːr] [friː] [sʌm; səm] [laɪt] [gɪr] [ɑːn][ðə; ði]

The	steel	block	swung	dangerously	,	caught	and	tore	free	some	light	gear	on	the
这	钢	堵塞	摇摆	危险地	,	捕捉	和	撕裂	自由的	一些	光	齿轮	在	这

['smɔːlər] [krɑːft] ,

smaller	craft	,
较小的	工艺	,

钢块剧烈摆动，危险地钩住并扯断了小型船只上的一些轻型设备。

[ðen] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - [saɪd] .

then	came	banging	against	the	steamer's	side	.
然后	来了	砰砰作响	反对	这	-	边	.

然后猛地撞上了轮船的船舷。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [mə'nuːvəd] [ðə; ði] ['restləs] [krɑːft][ænd; ənd]['baɪdɪd][ðer; ðər][taɪm] —

With	infinite	patience	they	maneuvered	the	restless	craft	and	bided	their	time	—
和	无限	耐心	他们	操纵	这	不安	工艺	和	竞标	他们的	时间	—

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

knowing	that	in	the	end	it	would	come	.
会心	那	在	这	结尾	它	会	来	.

他们以无限的耐心操控着这艘躁动不安的飞船，耐心地等待时机——他们知道，最终这一刻终会到来。

[deft] [hændz]['faɪnəli] [kɔːt] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv][laɪnz]

DEFT	hands	finally	caught	the	block	and	hooked	it	into	a	network	of	lines
麻利	双手	最后	捕捉	这	堵塞	和	钩子	它	进入	一个	网络	的	线条

[æz; əz][ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] .

as	the	schooner	was	on	the	crest	of	a	wave	.
作为	这	大篷车	曾是	在	这	波峰	的	一个	海浪	.

当帆船正处于浪尖时，灵巧的双手终于抓住了滑轮，并将其钩入绳索网络中。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɪmprəvaɪzd] ['stretʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	next	instant	she	had	dropped	beneath	the	improvised	stretcher	and	the
这	下一个	立即的	她	有	掉落	下面	这	即兴发挥	担架	和	这

['ɪndʒərd][mæn] [swʌŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

injured	man	swung	into	space	.
受伤	男人	摇摆	进入	空间	.

下一刻，她就倒在了临时担架下，受伤的男子荡到了空中。

[ðə; ði] [siː] [liːpt] [ʌp] ['fjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'naɪd] [ɪts] [preɪ] , [ðen] [drɑːpt] ['sʌlənli] [ə'weɪ] .

The	sea	leaped	up	furiously	,	as	if	denied	its	prey	,	then	dropped	sullenly	away	.
这	海	跳跃	向上	愤怒地	,	作为	如果	否认	它是	猎物	,	然后	掉落	闷闷不乐地	离开	.

海水猛烈地涌起，仿佛猎物被夺走一般，然后又沉闷地沉了下去。

[ðə; ði] [kreɪtənz] [hɔɪsts] [hwaɪnd] ,

The	Crayton's	hoists	whined	,
这	克雷顿	起重机	抱怨	,

克雷顿的起重机发出呜呜声，

[ðen] ['slækənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːlz] [æz; əz][ðə; ði] ['stretʃər] [keɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] .

then	slackened	away	on	the	falls	as	the	stretcher	came	clear	of	the	side	.
然后	松弛	离开	在	这	瀑布	作为	这	担架	来了	清除	的	这	边	.

然后，当担架离开床边时，瀑布上的水流也随之减弱。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] .

A	dozen	men	rushed	forward	to	stop	the	swinging	burden	.
一个	打	男人	匆忙	向前	到	停止	这	摇摆	负担	.

十几个人冲上前去，试图阻止摇晃的重物。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [stiːl] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['haʊzɪz] .

It	knocked	them	down	and	crashed	against	steel	walls	of	the	deck	houses	.
它	敲门	他们	向下	和	崩溃了	反对	钢	墙壁	的	这	甲板	房屋	.

它将它们撞倒在地，撞向甲板室的钢墙。

[prit] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [wɪns] [æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒərd]['mænz][boʊnz] [snæpt] [frʌm; frəm]

Pritt	could	feel	his	own	flesh	wince	as	the	injured	man's	bones	snapped	from
普里特	可以	感觉	他的	自己的	肉	畏缩	作为	这	受伤	男人的	骨头	啪啪	从

[ðə; ði]['ɪmpækt] .

the	impact	.
这	影响	.

普里特能感觉到受伤男子的骨头因撞击而断裂，自己的皮肉也随之抽搐了一下。

[ðə; ði] [fɔːlz] [slækt] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [stɑːpt] ['sɒdnli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

The	falls	slacked	away	suddenly	and	their	burden	stopped	soddenly	in	the	water
这	瀑布	松懈	离开	突然	和	他们的	负担	停止	湿透了	在	这	水

['sɜːrdʒɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [dek] .

surging	on	the	deck	.
滔滔	在	这	甲板	.

瀑布突然减弱，沉重的水流也随之停止，淹没在甲板上汹涌的水中。

[briːf] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['iːgər] [hændz][tuː; tə] [snætʃ]

Brief	as	was	the	pause	it	was	sufficient	for	eager	hands	to	snatch
简短的	作为	曾是	这	暂停	它	曾是	充足的	为了	渴望的	双手	到	抢夺

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbɪn] .

the	man	from	the	stretcher	and	carry	him	into	a	cabin	.
这	男人	从	这	担架	和	携带	他	进入	一个	舱	.

虽然停顿很短暂，但足以让急切的手将那人从担架上抓下来，抬进小屋。

[drentʃt] [ænd; ənd] ['bætərd] , [ðə; ði][men] [wɪð'druː] .

Drenched	and	battered	,	the	men	withdrew	.
湿透了	和	伤痕累累	,	这	男人	退出	.

浑身湿透、伤痕累累的男人们撤退了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

The	captain	and	the	steward	examined	the	victim	.
这	队长	和	这	管家	检查	这	受害者	.

船长和乘务员检查了受害者。

[ðə; ði] ['skɪpɚz] [θɪk] ['fɪŋgərz] [iks'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	skipper's	thick	fingers	explored	his	ribs	which	had	taken	much	of	the
这	船长的	厚的	手指	探索	他的	肋骨	哪个	有	已采取	很多	的	这

['ɪmpækt] .

impact	.
影响	.

船长粗壮的手指探入肋骨，那里承受了大部分冲击力。

“ [sʌm; səm]['broʊkən] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

“	Some	broken	,	”	he	announced	.
“	一些	破碎的	,	”	他	宣布	.

“有些破损了，”他宣布道。

“ [ɑ:rm]['broʊkən] , [tu:] !

“	Arm	broken	,	too	!
“	手臂	破碎的	,	也	!

“胳膊也断了！”

['hi:z] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] - [raʊnd] .

He's	unconscious	,	but	coming	'	round	.
他是	无意识	,	但	未来	-	圆形的	.

他昏迷不醒，但正在苏醒。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊt] !

Now	for	the	foot	!
现在	为了	这	脚	!

现在轮到脚部了！

” [ðə; ði]['swoʊlən] , ['pʌlpi] [mæs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][wʌn][taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] — —

”	The	swollen	,	pulpy	mass	might	have	been	a	foot	at	one	time	,	but	now	—	—
”	这	肿	,	稀烂	大量的	可能	有	到过	一个	脚	在	一	时间	,	但	现在	—	—

[prit] ['ʃʌdəd] .

Pritt	shuddered	.
普里特	颤抖	.

“那肿胀、软烂的肿块曾经可能有一英尺长，但现在——”普里特打了个寒颤。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fed] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɑ:k] ['krʌʃər] .

It	looked	as	if	it	had	been	fed	into	a	rock	crusher	.
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	美联储	进入	一个	岩石	破碎机	.

它看起来像是被送进了碎石机。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [bri:f] ['mesɪdʒ] :

The	skipper	scribbled	a	brief	message	:
这	船长	潦草的	一个	简短的	信息	:

船长潦草地写下了一条信息：

['kæptɪn] [woʊld] ,

Captain	Wold	,
队长	沃尔德	,

沃尔德上尉

[ju:] . [es] . [si:] . [dʒi:] . [tʃɪ'nu:kˌʃɪ'nu:k] .

U	.	S	.	C	.	G	.	Chinook	.
U	.	S	.	C	.	G	.	奇努克	.

美国海岸警卫队奇努克直升机。

[hæv; həv]['teɪkən]['bædli]['ɪndʒərd][mæn][frʌm; frəm] ['sku:nər] , ['viviən] [gɪl] .

Have	taken	badly	injured	man	from	Schooner	,	Vivian	Gill	.
有	已采取	糟糕	受伤	男人	从	大篷车	,	薇薇安	鳃	.

从帆船上救出了重伤男子维维安·吉尔。

[leg] [ˌæmpju'teɪʃn] ['nesəseri] .
Leg **amputation** **necessary** **.**
腿 截肢 必要的 .

必须截肢。

['reɪdioʊ][pə'zɪʃ(ə)n] .
Radio **position** **.**
收音机 位置 .

无线电位置。

[mək'nʌlti] , ['kreɪtən] .
McNulty **,** **Crayton** **.**
麦克纳尔蒂 , 克雷顿 .

麦克纳尔蒂，克雷顿。

[prit] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [draɪ] .
Pritt **read** **the** **message** **and** **licked** **his** **lips** **,** **suddenly** **grown** **dry** **.**
普里特 读 这 信息 和 舔过 他的 嘴唇 , 突然 生长 干燥 .

普里特读完信息后舔了舔嘴唇，突然觉得嘴唇干裂了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [twelv] [maɪl]['lɪmɪt] , ['kæptɪn] ?
“ **Are** **you** **taking** **him** **inside** **the** **twelve** **mile** **limit** **,** **Captain** **?**
“ 是 你 采取 他 里面 这 十二 英里 限制 , 队长 ?

“船长，你要把他带到十二海里限制范围内吗？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .
” **he** **inquired** **.**
” 他 询问 .

他问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] !
“ **Certainly** **,** **sir** **!**
“ 当然 , 先生 !

“当然可以，先生！”

[gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .
God **was** **with** **us** **in** **getting** **him** **aboard** **.**
上帝 曾是 和 我们 在 获得 他 船上 .

上帝与我们同在，帮助我们把他接上了船。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][træns'fɜːr][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd][biː; bi] ['lʌki] . ”
We **could** **never** **transfer** **him** **again** **—** **and** **be** **lucky** **.** **”**
我们 可以 绝不 转移 他 再次 — 和 是 幸运的 . ”

我们不可能再把他转会了——而且还得祈祷好运。”

“ [wiː; wi] [maɪt] !
“ **We** **might** **!**
“ 我们 可能 !

“我们或许可以！”

” [-] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] .
” **Pritt's** **voice** **was** **hoarse** **.**
” 普里特的 嗓音 曾是 嘶哑 .

普里特的声音嘶哑了。

“ [ɪf] [wɪə(r)] [kɔːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [twelv] [maɪl]['lɪmɪt] — — [gɑːd] , ['kæptɪn] ,
“ **If** **we're** **caught** **inside** **the** **twelve** **mile** **limit** **—** **—** **God** **,** **Captain** **,**
“ 如果 是 捕捉 里面 这 十二 英里 限制 — — 上帝 , 队长 ,

“如果我们被困在十二海里限界内——上帝啊，船长，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊv] [wer] [ðə; ði] [-] ['æŋkər] . [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] —

and	you're	going	right	into	the	cove	where	the	Chinook's	anchored	.	It	means	—
和	你是	去	正确的	进入	这	海湾	在哪里	这	奇努克	锚定	.	它	方法	—

[ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] . ”

ship	and	cargo	.	”
船	和	货物	.	”

你们正驶入奇努克号停泊的小海湾。这意味着——船上载着货物。

“ [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [træns'fəːd] [ə'gen] [æt; ət] [siː] , ” [mək'nʌlti] ['ænsər] ['grɪmli] .

“	He	can't	be	transferred	again	at	sea	,	”	McNulty	answered	grimly	.
“	他	不能	是	转移	再次	在	海	,	”	麦克纳尔蒂	回答	阴沉地	.

“他不能再被调到海上了，”麦克纳尔蒂冷冷地回答道。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	Try	it	!	”
“	尝试	它	!	”

“试试吧！”

“ [wiː; wi][kɑːnt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] . ”

“	We	can't	trifle	with	a	dying	man	.	”
“	我们	不能	琐事	和	一个	垂死	男人	.	”

“我们不能戏弄一个垂死之人。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es]['hiːd][get] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['suːnər] .

“	If	the	cutter	would	meet	us	he'd	get	attention	that	much	sooner	.
“	如果	这	刀具	会	见面	我们	他会	得到	注意力	那	很多	很快	.

“如果这名切割者能和我们见面，他就能更快地得到关注。”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] — — ”

Try	it	—	—	”
尝试	它	—	—	”

试试看——”

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
“	不	!	”

“不！ ”

“ [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

“	I	order	you	to	do	it	,	sir	!
“	我	命令	你	到	做	它	,	先生	!

“我命令你这样做，先生！”

” [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['θɪkli] .

”	The	words	came	thickly	.
”	这	字	来了	浓密	.

话语如潮水般涌来。

[-] [feɪs] [wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] .

Pritt's	face	was	ashen	.
普里特的	脸	曾是	铁青	.

普里特的脸色苍白。

[ə; eɪ]['dʒʊri] [maɪt] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [friː] [ðem; ðəm] ,

A	jury	might	take	into	consideration	the	circumstance	and	free	them	,
一个	陪审团	可能	拿	进入	考虑	这	环境	和	自由的	他们	,

陪审团可能会考虑具体情况，判他们无罪释放。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	it	would	never	return	ship	and	cargo	—	it	could	not	.
但	它	会	绝不	返回	船	和	货物	—	它	可以	不是	.

但它永远也无法将船只和货物送回——它做不到。

“ [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ! ”
“ I order you to at least attempt it , sir ! ”
“ 我 命令 你 到 在 至少 试图 它 , 先生 ! ”

“我命令你至少尝试一下，先生！”

“ [juː; jʊ]['ɔːrdər] ?
“ You order ?
“ 你 命令 ?

“您点餐吗？”

” [mək'nʌltiz] [aɪz] ['glitəd] .
” McNulty's eyes glittered .
” 麦克纳尔蒂的 眼睛 闪闪发光 .

麦克纳尔蒂的眼睛闪闪发光。

“ [jes] ! ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [sɜːr] .
“ You've forgotten the law of the sea , sir .
“ 你已经 被遗忘的 这 法律 的 这 海 , 先生 .

“先生，您忘记了海洋法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] ['gɪvz]['ɔːrdərz][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .
I am the only man who gives orders on this ship .
我 是 这 仅有的 男人 WHO 给予 订单 在 这 船 .

在这艘船上，只有我才能发号施令。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . ”
I am responsible . ”
我 是 负责任的 . ”

我对此负有责任。

“ [wen] [wiː; wi] [tʌtʃ] [pɔːrt] , [sɜːr] — — ”
“ When we touch port , sir — — ”
“ 什么时候 我们 触碰 港口 , 先生 — — ”

“先生，我们靠岸的时候——”

“ [jes] , [wen] [wiː; wi][duː] , ” [mək'nʌlti] [raːspt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ Yes , when we do , ” McNulty rasped anticipating his words .
“ 是的 , 什么时候 我们 做 , ” 麦克纳尔蒂 粗糙的 预期 他的 字 .

“是的，当我们那样做的时候，”麦克纳尔蒂嘶哑着嗓子说道，似乎预料到了他的话。

“ [maɪ] [tʃest] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pækt] !
“ My chest is always packed !
“ 我的 胸部 是 总是 包装 !

我的箱子里总是装满了东西！

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['stuːərd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ʃæk] .
PRESENTLY the steward returned from the radio shack .
目前 这 管家 返回 从 这 收音机 窝棚 .

这时，乘务员从无线电小屋回来了。

[ðə; ði][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn]['sæmən] [koʊv] .
The Chinook was lying in Salmon Cove .
这 奇努克 曾是 说谎 在 三文鱼 海湾 .

那条奇努克鲑鱼当时正躺在鲑鱼湾里。

['sæmən] [koʊv] !
Salmon Cove !
三文鱼 海湾 !

鲑鱼湾!

[wʌt] [kwɪr] [trɪks] [feɪt] [pleɪd] [æt; ət] [taɪmz] .
What queer tricks fate played at times .
什么 酷儿 技巧 命运 玩 在 时代 .

命运有时真是捉弄人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [lænd] [ðer; ðər] ['kɑːrgoʊ] .
This was the point selected to land their cargo .
这 曾是 这 观点 已选 到 土地 他们的 货物 .

这是他们选定的货物卸货点。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔːrm] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət] [fʊl]
With the storm blowing her shoreward and the engines turning over at full
和 这 风暴 吹 她 向岸边 和 这 发动机 转弯 超过 在 满的
[spiːd] [ðə; ði] ['kreɪtən] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
speed the Crayton was breaking her best previous record .
速度 这 克雷顿 曾是 打破 她 最好的 以前的 记录 .

暴风雨将她吹向海岸，引擎全速运转，克雷顿号正在打破她之前的最佳纪录。

[mək'nʌlti] [wʌz; wəz] [grɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [twelv] [maɪl] ['lɪmɪt] .
McNulty was grim as he crossed the twelve mile limit .
麦克纳尔蒂 曾是 严峻 作为 他 交叉 这 十二 英里 限制 .

麦克纳尔蒂越过十二英里限速时，脸色十分严肃。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [grɪm] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [luːmd] [ə'hed] .
In time the grim walls of the coast loomed ahead .
在 时间 这 严峻 墙壁 的 这 海岸 迫近 前方 .

渐渐地，海岸边阴森森的峭壁出现在眼前。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [sɜːrf] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [waɪt] .
Even in the darkness the line of surf stood out sharply and white .
甚至 在 这 黑暗 这 线 的 冲浪 站立 出去 尖锐地 和 白色的 .

即使在黑暗中，浪线也清晰可见，洁白如雪。

['sʌmwer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪk] .
Somewhere there was a break .
某处 那里 曾是 一个 休息 .

某个地方出现了断路。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [swel] [naʊ] — [ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
They felt the ground swell now — the lift and fall was different .
他们 毛毡 这 地面 膨胀 现在 — 这 举起 和 落下 曾是 不同的 .

他们现在感受到了地面的涌动——升降的感觉与以往不同。

“ ['perəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ! ” ['mʌtəd] [prit] .
“ Peril of the sea ! ” muttered Pritt .
“ 危险 的 这 海 ! ” 低声说道 普里特 .

“大海的危险！”普里特低声说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [straɪk] .
“ I hope we strike .
“ 我 希望 我们 罢工 .

“我希望我们能发动罢工。”

[ðə; ði] [koʊst] ['gɑːdə] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː 'es] .
The Coast Guarder is there to rescue us .
这 海岸 守卫者 是 那里 到 救援 我们 .

海岸警卫队会来救我们。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [straɪk] !
I **hope** **we** **strike** **!**
我 希望 我们 罢工 !

我希望我们能发动袭击!

" [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪŋgər][ʌv; əv] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **A** **white** **finger** **of** **light** **suddenly** **pointed** **skyward** **,** **giving** **the** **location** **of** **the**
" 一个 白色的 手指 的 光 突然 尖 向天空 , 给予 这 地点 的 这
[koʊv] .
cove **.**
海湾 .

"一道白色的光柱突然指向天空，指明了海湾的位置。"

[ðə; ði] ['kreɪtən] ['slækənd] [spiːd] , [ðen] [mək'nʌlti] [grauld] , " [hɑːrd]['oʊvər] ! "
The **Crayton** **slackened** **speed** **,** **then** **McNulty** **growled** **,** **"** **Hard** **over** **!** **"**
这 克雷顿 松弛 速度 , 然后 麦克纳尔蒂 咆哮 , " 难的 超过 ! "

克雷顿放慢了速度，然后麦克纳尔蒂咆哮道："冲啊！"

" [hɑːrd]['oʊvər] , [sɜːr] !
" **Hard** **over** **,** **sir** **!**
" 难的 超过 , 先生 !

"完蛋了，先生！"

" [ðə; ði] ['stiːmər] [siːmd] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðen] [slaɪd][bɪ'haɪnd] [waɪt]
" **The** **steamer** **seemed** **to** **slip** **into** **the** **trough** **of** **the** **sea** **then** **slide** **behind** **white**
" 这 汽船 似乎 到 滑 进入 这 槽 的 这 海 然后 滑动 在后面 白色的
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

"这艘轮船似乎滑入了海浪的波谷，然后滑到了白色浪花的后面。"

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['siːst] !
The **tossing** **ceased** **!**
这 抛掷 停止 !

抛接停止了!

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['kʌtər] , [hɜːr; hər][reɪlz][wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt]
As **they** **came** **slowly** **alongside** **the** **cutter** **,** **her** **rails** **were** **lined** **with** **alert**
作为 他们 来了 缓慢地 旁边 这 刀具 , 她 铁轨 是 衬里 和 警报
['siːmən] .
seamen **.**
海员 .

当他们缓缓靠近巡逻艇时，艇舷边站满了警觉的水手。

[ðə; ði] ['kʌtərz] ['sɜːrdʒən] [liːpt] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]
The **cutter's** **surgeon** **leaped** **aboard** **and** **disappeared** **below** **,** **followed** **by** **a** **hospital**
这 切割机 外科医生 跳跃 船上 和 消失 以下 , 随后 经过 一个 医院
['stuːərd] .
steward **.**
管家 .

船上的外科医生跳上船，消失在水下，随后一名医院管理员也跟了上去。

[woʊld] [peɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪdʒ] , ['pɔːzɪŋ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]
WOLD **paced** **his** **own** **bridge** **,** **pausing** **frequently** **to** **take** **in** **the** **details** **of** **the**
沃尔德 踱步 他的 自己的 桥 , 暂停 频繁地 到 拿 在 这 细节 的 这
['kreɪtən] .
Crayton **.**
克雷顿 .

沃尔德在自己的桥上踱步，不时停下来仔细观察克雷顿的细节。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] ['veri] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

She	**rode**	**very**	**low**	**in**	**the**	**water**	**.**
她	骑	非常	低的	在	这	水	.

她船身吃水很浅。

“ ['næsti] [ˌaʊt'saɪd] , ['kæptɪn] ?

“	**Nasty**	**outside**	**,**	**Captain**	**?**
“	可恶的	外部	,	队长	?

“外面天气很糟糕吗，船长？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

”	**he**	**observed**	**.**
”	他	观察到	.

他说道。

“ ['veri] , ['kæptɪn] , ” [mək'nʌlti] ['ænsər] .

“	**Very**	**,**	**Captain**	**,**	**”**	**McNulty**	**answered**	**.**
“	非常	,	队长	,	”	麦克纳尔蒂	回答	.

“非常正确，队长，”麦克纳尔蒂回答道。

“ [ðə; ði] ['mænz] [bæd] [hɜːrt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	**The**	**man's**	**bad**	**hurt**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
“	这	男人的	坏的	伤害	,	我	应该	说	.

“应该说，这名男子伤得很重。”

[ðə; ði] ['viviən] [gɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gæs] ['endʒɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] .

The	**Vivian**	**Gill**	**has**	**a**	**gas**	**engine**	**to**	**keep**	**her**	**moving**	**,**	**like**	**so**	**many**	**fishing**	**schooners**	**.**
这	薇薇安	鳃	有	一个	气体	引擎	到	保持	她	移动	,	喜欢	所以	许多	钓鱼	双桅帆船	.

像许多渔船一样，“薇薇安·吉尔”号也配备了汽油发动机来驱动。

[hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [sʌm; səm] [wei] .

He	**got**	**his**	**foot**	**into**	**the**	**machinery**	**some**	**way**	**.**
他	得到	他的	脚	进入	这	机械	一些	方式	.

他不知怎么的把脚伸进了机器里。

[ðen] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [wiː; wi] [smæʃt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [mɔːr] , [sɜːr] ! ”

Then	**in**	**getting**	**him**	**aboard**	**we**	**smashed**	**him**	**some**	**more**	**,**	**sir**	**!**	**”**
然后	在	获得	他	船上	我们	粉碎	他	一些	更多的	,	先生	!	”

然后，在把他弄上船的过程中，我们又狠狠地揍了他一顿，先生！

“ [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] , ['kæptɪn] , [ɪn] [ðæt] [bloʊ] !

“	**It**	**don't**	**seem**	**possible**	**you**	**could**	**have**	**taken**	**him**	**aboard**	**,**	**Captain**	**,**	**in**	**that**	**blow**	**!**
“	它	不	似乎	可能的	你	可以	有	已采取	他	船上	,	队长	,	在	那	吹	!

“船长，你不可能在那一击中把他带上船吧！”

” [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ðə; ði] ['kreɪtən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [raɪd] [soʊ] [loʊ] .

”	**What**	**a**	**cargo**	**the**	**Crayton**	**must**	**have**	**to**	**make**	**her**	**ride**	**so**	**low**	**.**
”	什么	一个	货物	这	克雷顿	必须	有	到	制作	她	骑	所以	低的	.

“克雷顿号上得装载多少货物才能让它的底盘这么低啊。”

['oʊnli] [mə'ʃiːnəri] [ɔːr] ['bɑːtld] [gʊdz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stiːmər] [raɪd] [laɪk] [ðæt] .

Only	**machinery**	**or**	**bottled**	**goods**	**could**	**make**	**a**	**steamer**	**ride**	**like**	**that**	**.**
仅有的	机械	或者	瓶装	商品	可以	制作	一个	汽船	骑	喜欢	那	.

只有机械或瓶装商品才能让轮船进行那样的航行。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kreɪtən] , [ðə; ði][rʌm] ['rʌnər] , [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [koʊst] ['gɑːrdz] [saɪd] ?

So	this	was	the	Crayton	,	the	rum	runner	,	a	thorn	in	the	Coast	Guard's	side	?
所以	这	曾是	这	克雷顿	,	这	朗姆酒	跑步者	,	一个	刺	在	这	海岸	警卫的	边	?

所以这就是克雷顿号，那艘走私朗姆酒的船，海岸警卫队的眼中钉?

[woʊld] [lʊkt] [æt; ət] [mək'nʌltiz] ['stʌbi] [hændz] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl] .

Wold	looked	at	McNulty's	stubby	hands	,	resting	on	the	bridge	rail	.
沃尔德	看起来	在	麦克纳尔蒂的	矮胖的	双手	,	休息	在	这	桥	轨	.

沃尔德看着麦克纳尔蒂放在桥栏杆上的粗短的手。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] .

The	rain	was	whipping	the	flesh	into	a	ruddy	glow	.
这	雨	曾是	鞭打	这	肉	进入	一个	红润	辉光	.

雨水拍打着肌肤，使其泛起红晕。

[ʃɔːrt] , [θɪk] [hændz] — [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɜːrk]

Short	,	thick	hands	—	the	hands	of	a	man	who	had	learned	his	ground	work
短的	,	厚的	双手	—	这	双手	的	一个	男人	WHO	有	学习	他的	地面	工作

[ɪn][seɪl] .

in	sail	.
在	帆	.

短而粗的手——一双曾在帆船上学习基础工作的人的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hændz]['sɪmələr][tuː; tə][woʊldz] .

They	were	hands	similar	to	Wold's	.
他们	是	双手	相似的	到	沃尔德的	.

它们的手和沃尔德的手很像。

['skɑːrz][frʌm; frəm][roʊp] [bɜːrn] ; ['skɑːrz][frʌm; frəm] ['fɪstˌfaɪts] .

Scars	from	rope	burns	;	scars	from	fistfights	.
疤痕	从	绳索	烧伤	;	疤痕	从	拳击比赛	.

绳索勒伤的疤痕；拳击造成的疤痕。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪləz] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

The	present	generation	of	sailors	was	good	enough	,
这	展示	一代	的	水手们	曾是	好的	足够的	,

这一代水手已经足够优秀了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [tɔːt] [men][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts][koʊdz] .

but	it	was	the	old	sailing	vessels	that	taught	men	the	sea	and	its	codes	.
但	它	曾是	这	老的	帆船	船只	那	教授	男人	这	海	和	它是	代码	.

但正是古老的帆船教会了人们认识大海及其法则。

[sʌtʃ] [koʊdz][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][taɪm] ;

Such	codes	were	made	by	time	;
这样的	代码	是	制成	经过	时间	;

这些规范是随着时间的推移而形成的;

[nɑːt][baɪ][men] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər][ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [lɔːz] .

not	by	men	who	wrote	them	on	paper	and	called	them	laws	.
不是	经过	男人	WHO	写道	他们	在	纸	和	称为	他们	法律	.

不是由那些把它们写在纸上并称之为法律的人写的。

[men][gɑːt][ə'raʊnd] [lɔːz] [θruː] [ˌteknɪ'kæləti] , [bʌt; bət] ['siːmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

Men	got	around	laws	through	technicalities	,	but	seamen	followed	the	spirit	of	the
男人	得到	大约	法律	通过	技术细节	,	但	海员	随后	这	精神	的	这

[koʊd] .

code	.
代码	.

男人钻法律的空子，但水手们遵循法律的精神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['stretʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kreɪtən] .

They	**were**	**bringing**	**a**	**stretcher**	**from**	**the**	**Crayton**	**.**
他们	是	带来	一个	担架	从	这	克雷顿	.

他们正从克雷顿运来担架。

[ə; eɪ] ['blæŋkətɪd] ['fɪgjər] [leɪ] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃest] [roʊz][ænd; ənd] [fel] — [laɪk][ðə; ði] [siː]

A	**blanketed**	**figure**	**lay**	**silent**	**,**	**but**	**the**	**chest**	**rose**	**and**	**fell**	**—**	**like**	**the**	**sea**
一个	毯子	数字	躺	沉默的	,	但	这	胸部	玫瑰	和	跌倒	—	喜欢	这	海

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːf] .

beyond	**the**	**reef**	**.**
超过	这	礁	.

一个裹在毯子里的身影静静地躺着，但胸膛却像礁石外的海水一样起伏着。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] , ['daʊtf(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ]

Sometimes	**it**	**was**	**quick**	**,**	**again**	**it**	**was**	**slow**	**,**	**doubtful**	**,**	**as**	**if**	**the**	**blow**
有时	它	曾是	快的	,	再次	它	曾是	慢的	,	疑	,	作为	如果	这	吹

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

was	**almost**	**over**	**.**
曾是	几乎	超过	.

有时很快，有时又很慢，令人怀疑，仿佛打击即将结束。

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [bluː] [bæk] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**blanket**	**blew**	**back**	**,**	**disclosing**	**a**	**white**	**face**	**coated**	**with**	**the**	**grease**	**of**	**the**
这	毯子	吹	后退	,	披露	一个	白色的	脸	涂层	和	这	润滑脂	的	这

['endʒɪn] [ruːm] .

engine	**room**	**.**
引擎	房间	.

毯子被吹开，露出一张沾满机舱油污的白脸。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [ʌp] ['briːfli] .

The	**surgeon**	**looked**	**up**	**briefly**	**.**
这	外科医生	看起来	向上	简要地	.

外科医生短暂地抬起头。

“ ['hiːl] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [fʊt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

“	**He'll**	**live**	**,**	**I**	**think**	**,**	**but**	**that**	**foot**	**will**	**have**	**to**	**come**	**off**	**.**
“	地狱	居住	,	我	思考	,	但	那	脚	将要	有	到	来	离开	.

“我想他会活下来，但是那只脚肯定得截掉。”

[jes] , ['hiːl] [lɪv; laɪv] .

Yes	**,**	**he'll**	**live**	**.**
是的	,	地狱	居住	.

是的，他会活下来。

[ðə; ði] [siː] [briːdz] [men] .

The	**sea**	**breeds**	**men**	**.**
这	海	品种	男人	.

大海孕育男人。

” [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪtənz] [kruː] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ves(ə)l]

”	**TWO**	**of**	**the**	**Crayton's**	**crew**	**leaped**	**back**	**to**	**the**	**deck**	**of**	**their**	**own**	**vessel**
”	二	的	这	克雷顿	全体人员	跳跃	后退	到	这	甲板	的	他们的	自己的	血管

[æz; əz] ['siːmən] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['stretʃər] .

as	**seamen**	**took**	**their**	**places**	**at**	**the**	**stretcher**	**.**
作为	海员	采取	他们的	地方	在	这	担架	.

“克雷顿号上的两名船员跳回了自己船的甲板上，水手们则在担架旁就位。

[ðə; ði][grɪm] [koʊst] [gɑːrd] ['skɪpər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**grim**	**Coast**	**Guard**	**skipper**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
这	严峻	海岸	警卫	船长	已清除	他的	喉	.

神情严肃的海岸警卫队队长清了清嗓子。

“ [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] [kreɪtənz] [laɪnz] - [ænd; ənd] [æft] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ **Cast** **off** **the** **Crayton's** **lines** **for'd** **and** **aft** **,** **”** **he** **shouted** **.**
“ 投掷 离开 这 克雷顿 线条 - 和 后部 , ” 他 喊叫 .

“解开克雷顿号的前后缆绳！”他喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [mək'nʌlti] .
He **looked** **sharply** **at** **McNulty** **.**
他 看起来 尖锐地 在 麦克纳尔蒂 .

他锐利地看了麦克纳尔蒂一眼。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [bi:; bi] [prə'si:dɪŋ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæz; həz] [ə'baʊt] [bloʊn] [aʊt] . ”
“ **I** **suppose** **you'll** **be** **proceeding** **,** **sir** **,** **the** **storm** **has** **about** **blown** **out** **.** **”**
“ 我 认为 你会 是 进行中 , 先生 , 这 风暴 有 关于 吹 出去 . ”

“我想您应该可以继续前进了，先生，暴风雨差不多已经过去了。”

“ [aɪl] [bi:; bi] [prə'si:dɪŋ] , ['kæptɪn] [woʊld] , ” [mək'nʌlti] ['ænsər] .
“ **I'll** **be** **proceeding** **,** **Captain** **Wold** **,** **”** **McNulty** **answered** **.**
“ 患病的 是 进行中 , 队长 沃尔德 , ” 麦克纳尔蒂 回答 .

“我这就出发，沃尔德上尉，”麦克纳尔蒂回答道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kreɪtən] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sti:md] ['sloʊli] ['si:wərd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [hu:] [hæd; həd]
As **the** **Crayton** **swung** **about** **and** **steamed** **slowly** **seaward** **a** **sailor** **who** **had**
作为 这 克雷顿 摇摆 关于 和 蒸 缓慢地 向海 一个 水手 WHO 有
[bɪn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] ['hɜ:rid] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skɪpər] .
been **aboard** **the** **steamer** **hurried** **up** **to** **the** **skipper** **.**
到过 船上 这 汽船 慌忙 向上 到 这 船长 .

当“克雷顿”号调转方向，缓缓驶向大海时，船上的一名水手急忙跑到船长面前。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]
He **was** **a** **young** **man** **and** **did** **not** **understand** **all** **of** **the** **traditions** **of**
他 曾是 一个 年轻的 男人 和 做过 不是 理解 全部 的 这 传统 的
[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [koʊdz] [bɪ'twi:n] ['mæstərz] .
the **sea** **and** **the** **unwritten** **codes** **between** **masters** **.**
这 海 和 这 不成文 代码 之间 大师 .

他当时还年轻，并不了解所有的海上传统和船长之间的潜规则。

“ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] , [sɜ:r] , [aɪ] [kʊd; kəd] [smel] ['wɪski] — [skɑ:tʃ] ['wɪski] , [sɜ:r] .
“ **When** **I** **was** **aboard** **,** **sir** **,** **I** **could** **smell** **whisky** **—** **Scotch** **whisky** **,** **sir** **.**
“ 什么时候 我 曾是 船上 , 先生 , 我 可以 闻 威士忌酒 — 苏格兰威士忌 威士忌酒 , 先生 .

“先生，我在船上的时候，闻到了威士忌的味道——苏格兰威士忌的味道，先生。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɑ:rgoʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['broʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
Some **of** **her** **cargo** **must** **have** **broken** **in** **the** **storm** **.**
一些 的 她 货物 必须 有 破碎的 在 这 风暴 .

她的一些货物肯定在暴风雨中损坏了。

” ['kæptɪn] [woʊld] [lʊkt] [ðə; ði] [ju:θ] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
” **Captain** **Wold** **looked** **the** **youth** **squarely** **in** **the** **eye** **.**
” 队长 沃尔德 看起来 这 青年 完全 在 这 眼睛 .

沃尔德上尉直视着年轻人的眼睛。

“ ['ju:θfl] [ɪ'mædʒɪn] , [læd] , ['ju:θfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]
“ **Youthful** **imagine** **,** **lad** **,** **youthful** **imagination** **,** **”** **he** **said** **as** **though** **giving** **an**
“ 青春 想象 , 小伙子 , 青春 想像力 , ” 他 说 作为 尽管 给予 一个
['ɔ:rdər] .
order **.**
命令 .

“年轻人，发挥你的想象力吧，年轻人，发挥你的想象力吧，”他仿佛在下命令似的说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [bʌt] ['ruːmər] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [rʌm] - ['rʌnər] , [bʌt; bət][aɪ] [snɪft] [ænd; ənd]

“ There's a skuttle - butt rumor that she's a rum - runner , but I sniffed and

” 有 一个 滑水道 - 屁股 谣言 那 她是 一个 朗姆酒 - 跑步者 , 但 我 嗅了嗅 和

['dɪdnt] [smel] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] .

didn't smell a damned thing .

没有 闻 一个 该死的 事物 .

“坊间有传言说她是私酒贩子，但我闻了闻，什么味道也没闻到。”

” [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['februeri] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]

” Transcriber's Note : This story appeared in the February 10 , 1929 issue of Short

” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 二月 - , - 问题 的 短的

['stɔːriz] ['mægəziːn] .

Stories Magazine .

故事 杂志 .

转录者注：这篇故事发表于 1929 年 2 月 10 日的《短篇小说杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神